

СПОГОДБА

ЗА

СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ

МЕЖДУ

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

И

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ

Република България и Република Албания (оттук нататък наричани „Договарящи страни“), водени от желанието да уредят взаимните си отношения в областта на социалната сигурност, решиха за тази цел да сключат спогодба и се договориха за следното:

ЧАСТ I ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 1 Определения

1. За прилагането на настоящата Спогодба:

- а) Терминът „България“ означава: Република България;
Терминът „Албания“ означава: Република Албания.
- б) Терминът „територия“ означава:
По отношение на България: държавната територия на Република България;
По отношение на Албания: държавната територия на Република Албания.
- в) Терминът „законодателство“ означава: законите, подзаконовите нормативни актове и други нормативни актове относно социалната сигурност, посочени в член 2 на настоящата Спогодба.
- г) Терминът „компетентен орган“ означава: министрите, всеки доколкото отговаря за прилагането на законодателството, посочено в член 2.
- д) Терминът „институция“ означава: институцията, организацията или органът, отговарящ изцяло или частично за прилагането на законодателството, посочено в параграф 1 на член 2.
- е) Терминът „компетентна институция“ означава: отговорната институция, където лицето се осигурява към момента на подаване на заявлението или където лицето има или би имало право на обезщетение.
- ж) Терминът „осигурено лице“ означава: лице, което е признато за такова съгласно законодателството, посочено в член 2 от Настоящата спогодба.
- з) Терминът „осигурителен период“ означава: всеки период с осигурителни вноски и всеки друг период, признат за еквивалентен съгласно законодателството на всяка от Договарящите страни
- и) Терминът „парично обезщетение“ означава: пенсии, надбавки, компенсации и други парични плащания, включително допълнения, добавки, увеличения и изменения съгласно законодателството, посочено в член 2.

- й) Терминът „пребиваване“ означава: мястото, където лицето обичайно пребивава.
- к) Терминът „престой“ означава: временно пребиваване.

2. Всеки термин, който не е определен в параграф 1 от настоящия член, има значението, определено му в приложимото законодателство.

Член 2

Обхват на законодателството

1. Настоящата Спогодба се прилага:

а) по отношение на България – до законодателството, отнасящо се към:

Държавното обществено осигуряване за:

- обезщетения за болест и майчинство;
- обезщетения за трудова злополука и професионална болест;
- пенсии за осигурителен стаж и възраст;
- пенсии за инвалидност поради общо заболяване;
- пенсии за инвалидност поради трудова злополука и професионална болест;
- наследствени пенсии, изчислени от всеки от горепосочените видове;

б) по отношение на Албания, до цялото законодателство, отнасящо се до:

по отношение на схемата за задължително социално осигуряване:

- парични обезщетения за болест за наетите лица;
- парични обезщетения за майчинство за наети и самостоятелно заети лица, както и за работодатели;
- парични обезщетения за трудова злополука и професионална болест за наети лица;
- пенсии за старост, инвалидност и преживели лица за наети и самостоятелно заети лица, както и за работодатели;

2. Настоящата Спогодба се прилага също за всички актове или норми, които изменят или разширяват законодателството, посочено в параграф 1 на настоящия член.

Тя се прилага за всеки акт или норма, които разширяват съществуващите схеми до нови категории бенефициери, освен ако в това отношение Договарящата страна която е изменила законодателството си, уведоми в рамките на шест месеца от официалното публикуване на тези актове, другата Договаряща страна за възраженията си.

Настоящата Спогодба не се прилага по отношение на актове или норми, които създават нов клон на социалната сигурност, освен ако компетентните органи на Договарящите страни не се споразумеят за такова прилагане.

Член 3
Персонален обхват

Освен ако не е посочено друго, настоящата Спогодба се прилага за всички лица, които са или са били подчинени на законодателството на една от Договарящите страни, както и за други лица, чиито права произтичат от правата на такива лица.

Член 4
Равно третиране

Освен ако в настоящата Спогодба не е посочено друго, лицата, посочени в член 3, се подчиняват на задълженията и се възползват от законодателството на Договарящата страна при същите условия като гражданите на тази страна.

Член 5
Износ на обезщетения

1. Освен ако в настоящата Спогодба не е посочено друго, паричните обезщетения по отношение на болест и майчинство, инвалидност, трудова злополука и професионална болест, както и пенсии за старост и преживели лица, придобити съгласно законодателството на която и да е от Договарящите страни, се изплащат по искане на правоимащото лице на територията на другата Договаряща страна, като не подлежат на каквото и да е намаление или изменение поради факта, че бенефициерът има престой или пребивава на територията на другата Договаряща страна.

2. Паричните обезщетения по отношение на инвалидност, трудова злополука и професионална болест и пенсиите за старост и за преживели лица, дължащи се от която и да е от Договарящите страни, се изплащат на граждани на другата Договаряща страна, пребиваващи на територията на трета държава, при условията на националното законодателство на първата Договаряща страна, еднакви с тези за собствените ѝ граждани, пребиваващи на територията на въпросната трета страна.

Член 6
Клаузи за намаляване или спиране

В случай че едно обезщетение съвпада с други обезщетения за социална сигурност или с други доходи, дължащи се на трудова дейност, клаузите за намаляване или прекъсване, предвидени в законодателството на едната Договаряща страна, се прилагат към бенефициерите, дори ако тези обезщетения са били придобити по силата на схема на другата Договаряща страна или ако свързаните с тях трудови дейности се упражняват на територията на другата Договаряща страна.

Тази разпоредба, обаче, не се прилага, когато обезщетения от същия характер се предоставят от компетентните институции на двете договарящи страни в съответствие с разпоредбите на членове 21 и 22 от настоящата Спогодба.

ЧАСТ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ПРИЛОЖИМОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

Член 7 Общи положения

1. При спазване на член 8 до член 10, приложимото законодателство се определя в съответствие със следните разпоредби:

- а) лице, което упражнява трудова дейност като наето или самостоятелно заето лице на територията на Договаряща страна, се подчинява на законодателството на тази Договаряща страна,
- б) лице, което е член на пътуващ или летателен персонал на предприятие, което срещу възнаграждение или хонорар, или за собствена сметка осъществява международни транспортни услуги за пътници или стоки и има седалище на територията на Договаряща страна, се подчинява на законодателството на тази Договаряща страна;
- в) лице, което работи като наето на борда на кораб, който плава под знамето на Договаряща страна се подчинява на законодателството на тази Договаряща страна

2. Лице, което едновременно упражнява дейност като наето лице на територията на едната Договарящата страна и дейност като самостоятелно заето лице на територията на другата Договаряща страна, е подчинено на законодателството на Договарящата страна на чиято територия упражнява дейност като наето лице.

3. Лице, което едновременно упражнява дейност като наето или като самостоятелно заето лице на територията на двете договарящи страни, се подчинява на законодателството на Договарящата страна, на чиято територия пребивава.

Член 8 Командировани работници

1. Лице, което е наето на територията на едната Договаряща страна и е командировано от своя работодател на територията на другата Договаряща страна за извършване на определена дейност от негово име, продължава да е подчинено на законодателството на първата Договаряща страна за продължителността на тази дейност, при условие че очакваната продължителност на тази дейност не надвишава 24 месеца.

2. Лице, което обичайно е самостоятелно заето на територията на едната Договаряща страна и извършва дейност на територията на другата Договаряща страна, продължава да е подчинено на законодателството на първата Договаряща страна, при условие че очакваната продължителност на тази дейност не надвишава 12 месеца.

Член 9
Държавни служители

Държавните служители и еквивалентният на тях персонал на Договаряща страна, командировани на територията на другата Договаряща страна, за да упражняват дейността си там, остават подчинени на законодателството на първата Договаряща страна.

Член 10
Персонал на дипломатически представителства и консулства

1. Членовете на дипломатически представителства и консулства са подчинени на разпоредбите на Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 18 април 1961 г. и Виенската конвенция за консулските отношения от 24 април 1963 г.
2. Местно лице наето от дипломатическото представителство или консулство на едната Договаряща страна, както и лицата, наети за частна служба от членове на такова представителство или консулство, са подчинени на законодателството на другата Договаряща страна.

Член 11
Изключения

В интерес на определени осигурени лица или определени категории осигурени лица, компетентните органи могат по взаимно съгласие да определят изключения от разпоредбите на членове от 7 до 9 и чл. 10, параграф 2 при условие, че засегнатите лица са подчинени на законодателството на една от Договарящите страни.

ЧАСТ III
СПЕЦИФИЧНИ РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ОБЕЗЩЕТЕНИЯТА

Глава 1
Болест и майчинство

Член 12
Сумиране на осигурителните периоди

За придобиването, запазването или възстановяването на правото на парични обезщетения и за периода, през който са предоставени, осигурителните периоди, придобити съгласно законодателството на двете държави, се сумират, когато е необходимо, и доколкото те не се припокриват.

Член 13

Парични обезщетения за болест и майчинство

1. Лице, което е придобило право на обезщетение по законодателството на едната Договаряща страна, като се взема предвид, когато е подходящо, разпоредбата на чл. 12 от настоящата Спогодба, получава паричното обезщетение на територията на другата Договаряща страна директно от компетентната институция на първата Договаряща страна съгласно нейното законодателство.
2. Бенефициерът на парични обезщетения съгласно законодателството на Договаряща страна запазва правото си на такива обезщетения, дори ако смени пребиваването си на територията на другата Договаряща страна.

Глава 2

Трудови злополуки и професионални болести

Член 14

Парични обезщетения

Парично обезщетение в случай на трудова злополука или професионална болест се предоставя от институцията на Договарящата страна, съгласно чието законодателство дадено лице е осигурявано към момента на трудовата злополука или където последно е извършвана дейността, която е причинила възникването на професионалната болест.

Член 15

Зачитане на възникнали по-рано трудови злополуки и професионални заболявания

Ако законодателството на Договаряща страна предвижда изрично или по подразбиране, че трудови злополуки или професионални болести, възникнали преди това, се вземат предвид, за да се оцени степента на неработоспособност, трудови злополуки и професионални болести, възникнали преди това в рамките на законодателството на другата договаряща страна се считат за настъпили съгласно законодателството на първата страна.

Член 16

Злополуки по време на пътуване към/от местоработата

Злополука, възникнала по време на пътуване към/от работното място на територията на Договарящата страна, различна от компетентната държава, се счита, че е станала на територията на компетентната държава.

Член 17

Наблюдение на професионално заболяване

1. Когато осигурено лице, придобило професионална болест, е извършвало дейност съгласно законодателството на двете Договарящи страни, която по своето естество може да причини тази болест, обезщетенията, за които това лице или преживелите го лица могат да претендират, се присъждат изключително в съответствие със законодателството на страната, на чиято територия дейността е последно упражнявана и при условие, че съответното лице отговаря на условията на това законодателство, като се вземат предвид, когато е уместно, разпоредбите на параграф 2.

2. Ако съгласно законодателството на Договаряща страна, предоставянето на обезщетения по отношение на професионална болест е предмет на условието въпросната болест да е била диагностицирана за първи път на нейната територия, това условие се счита за удовлетворено, ако болестта е диагностицирана за първи път на територията на другата Договаряща страна.

3. Ако, съгласно законодателството на Договаряща страна, предоставянето на обезщетения по отношение на професионална болест е предмет на условието, че дейността, която може да причини въпросната болест, е била извършвана през определен период, компетентната институция на тази страна трябва да вземе предвид, ако е необходимо, периодите, през които тази дейност е била упражнявана съгласно законодателството на другата Договаряща страна, така, сякаш тя е била упражнявана съгласно законодателството на първата страна.

Член 18

Усложнения при професионално заболяване

В случай на усложнения при професионално заболяване, ако осигуреното лице, което е получило или получава парично обезщетение за професионална болест съгласно законодателството на която и да е от Договарящите страни, претендира за право на парично обезщетение за професионална болест от същия характер, в съответствие със законодателството на другата Договаряща страна, се прилагат следните правила:

- а) ако засегнатото лице не е упражнявало на територията на последната страна професионална дейност, която може да причини или да доведе до усложнения на въпросното заболяване, компетентната институция на първата страна е длъжна да покрие разходите за обезщетенията съгласно разпоредбите на законодателството, което прилага, като вземе предвид усложненията;
- б) ако засегнатото лице е упражнявало подобна професионална дейност на територията на втората страна, компетентната институция на първата страна е длъжна да поеме разходите за обезщетенията съгласно разпоредбите на законодателството, което прилага, без да взема предвид усложненията; компетентната институция на втората страна трябва да отпусне добавка на съответното лице, чийто размер се определя от законодателството на тази страна и е равен на разликата между размера на дължимото при наличието на усложнения обезщетение и размера на обезщетението, която би трябвало да се дължи преди появата на усложнения.

Глава 3 Старост, преживели лица и инвалидност

Член 19 Сумиране на осигурителни периоди

1. В случай че законодателството на някоя от двете Договарящи страни поставя правото на обезщетение в зависимост от завършването на осигурителни периоди, институцията, която прилага това законодателство, взема предвид до необходимия размер и дотолкова, доколкото те не се припокриват, периодите на осигуряване, завършени съгласно законодателството на другата договаряща страна, сякаш са периоди, завършени съгласно законодателството на първата договаряща страна.
2. В случай че законодателството на някоя от двете Договарящи страни обвързва предоставянето на определени обезщетения със завършването на определен период при упражняване на дейност, която е обект на специална схема, или при осъществяване на специфична дейност или трудова заетост, само периодите завършени по съответстваща схема, или в случай на липсата на такава схема – в същата професия или същата работа, се взимат предвид съгласно законодателството на другата Договаряща страна за определяне правото на такива обезщетения.
3. Осигурителните периоди, които ще бъдат зачитани при сумиране на осигурителни периоди, ще бъдат изчислени само на база фактичестката им продължителност.
4. Ако лице няма право на обезщетение след като се вземат предвид осигурителните периоди, завършени по законодателството на двете Договарящи страни, правото на това обезщетение се определя като се сумират тези периоди с осигурителни периоди, завършени на територията на трета държава с която някоя от Договарящите страни има договор за социална сигурност, в който е предвидено сумиране на периодите.

Член 20 Осигурителни периоди по-кратки от една година

1. Независимо от разпоредбите на член 19, не се дължи обезщетение за инвалидност, старост или преживели лица от компетентната институция, когато завършените съгласно нейното законодателство осигурителни периоди, предшествващи реализацията на риска, не достигат общо една година и само ако правото на пенсия не възниква на основание на този период.
2. Когато осигурителните периоди, завършени съгласно законодателството на едната Договаряща страна, не достигнат общо една година и този период не дава право на обезщетение, компетентната институция на другата Договаряща страна взема предвид тези периоди за определяне на правото и размерът на обезщетението така, сякаш са придобити съгласно нейното законодателство.

Член 21

Изчисляване на обезщетенията за старост и преживели лица

1. Ако дадено лице има право на обезщетение за старост или за преживели лица съгласно законодателството на една от договарящите страни, институцията на тази страна, без непременно да пристъпи към сумиране, изчислява правото на обезщетение директно въз основа на осигурителните периоди, завършени само според нейното законодателство.

Тази институция също така изчислява размера на обезщетението за старост или преживели лица, което би било получено чрез прилагане на правилата, посочени в параграф 2, букви а) и б). Взема се под внимание само по-високата от тези две суми.

2. Ако дадено лице има право на обезщетение за старост или преживели лица по силата на законодателството на една от Договарящите страни, като неговото право възниква единствено чрез сумиране на осигурителните периоди съгласно член 19, важат следните правила:

- а) институцията на тази Договаряща страна изчислява теоретичния размер на дължимото обезщетение, така, сякаш всички осигурителни периоди, завършени съгласно законодателството на двете договарящи страни, са завършени изключително съгласно нейното законодателство;
- б) институцията на тази Договаряща страна след това изчислява дължимата сума въз основа на сумата, посочена в буква а), пропорционално на продължителността на осигурителните периоди съгласно нейното законодателство, спрямо продължителността на всички осигурителни периоди, отчетени по точка а).
- в) В случаите, когато обезщетенията по законодателството на една от договарящите страни се изчисляват въз основа на възнаграждение, заплата, осигурителен доход или внесени вноски за определен период, компетентната институция взема предвид възнаграждението, заплатата, осигурителния доход или внесените вноски само за осигурителния период, завършен съгласно законодателството на тази Договаряща страна.

3. Ако продължителността на осигурителните периоди, сумирани в съответствие с член 19 от настоящата Спогодба, надвишава максималния осигурителен период, въз основа на приложимото законодателство, компетентната институция определя размера на обезщетението пропорционално на осигурителните периоди, завършени съгласно това законодателство, в съотношение към осигурителните периоди, които са послужили като основа за изчисляване на размера на неделимото обезщетение.

Член 22

Изчисляване на обезщетения за инвалидност и за преживели лица

1. В случаите, когато законодателството на едната Договаряща страна предвижда право на обезщетение дори без прилагане на член 19 от настоящата Спогодба, компетентната институция на тази Договаряща страна определя обезщетението като взема предвид само осигурителните периоди, завършени съгласно прилаганото от нея законодателство.

2. Ако правото на обезщетения за инвалидност, предвидено в законодателството на една от Договарящите страни, е достигнато единствено чрез сумиране на осигурителни

периоди, завършени в двете договарящи страни в съответствие с член 19 от настоящата Спогодба, размерът на дължимото обезщетение се определя съгласно процедурата, определена в член 21, параграф 2 от настоящата Спогодба.

Член 23

Обезщетения за инвалидност по време на престой в другата договаряща страна

Бенефициерът на обезщетение за инвалидност съгласно законодателството на една от Договарящите страни запазва правото си на това обезщетение по време на престой в другата Договаряща страна.

Член 24

Възможно преразглеждане на обезщетения

1. Ако поради повишаване на разходите за живот, изменението на нивата на заплатите или други клаузи за адаптиране, обезщетенията за старост, преживели лица или инвалидност на една от Договарящите страни се променят с определен процент или сума, не е необходимо да се пристъпва към ново изчисляване на обезщетенията за старост, преживели лица или за инвалидност на другата Договаряща страна.

2. От друга страна, в случай на изменение на правилата или на процеса на изчисляване по отношение на установяването на обезщетенията за старост, преживели лица или обезщетения за инвалидност, се извършва ново изчисление съгласно изискванията на 21 и 22.

Тази разпоредба няма ефект върху вече изплатените обезщетения към датата на влизане в сила на тази промяна.

ЧАСТ IV ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Член 25

Административно споразумение, взаимна административна и правна помощ

Компетентните органи:

1. Компетентните органи уреждат чрез административно споразумение мерките, необходими за прилагането на настоящата Спогодба, и определят органите за връзка, институциите по престой или пребиваване и компетентните институции;

2. Компетентните органи на двете държави се информират взаимно относно:

- а) мерките, взети за изпълнението на тази Спогодба
- б) относно промените в тяхното законодателство, които могат да засегнат изпълнението на тази Спогодба.

3. При прилагане на тази спогодба компетентните органи, както и компетентните институции на двете Договарящи страни се подпомагат взаимно и действат така, все едно прилагат свои законови разпоредби. Тази взаимна помощ е безплатна.
4. Органите и институции на Договарящите страни, прилагайки тази спогодба, могат да комуникират една с друга, както и директно с лицата, които са оторизирани от тях.
5. Органите и институциите на една от Договарящите се страни не могат да откажат изпратено заявление или документи единствено на основание, че те са изготвени на официалния език на другата договаряща се страна
6. За да улеснят изпълнението на Спогодбата и специално за създаването на опростена и бърза връзка между съответните институции между двете страни, компетентните органи трябва да определят съответните органи за връзка.
7. Медицински преглед, който се извършва изключително за целите на изпълнение на законовите разпоредби на едната Договаряща страна и отнасящ се за лица, които са с пребиваване или престой на територията на другата Договаряща страна, се извършва по искане и за сметка на компетентната институция от институцията по място на пребиваване или престой. Медицински прегледи, свързани с прилагане на законодателството на двете Договарящи страни, се извършват за сметка на и от институцията по пребиваване или престой.

Член 26

Освобождаване и намаляване от такси

1. Всяко освобождаване или намаляване на такси, гербови марки или такси за регистрация и записване, предвидено в законодателството на една от Договарящите страни, по отношение на удостоверения или други документи, които би следвало да се представят във връзка с прилагането на законодателството на тази страна, следва да се прилагат и за документите и удостоверенията, които трябва да се представят за прилагане на законодателството другата Договаряща страна.
2. Документите, издадени относно изпълнението на тази Спогодба, са изключени от заверка от дипломатически представителства или консулства.

Член 27

Заявления, декларации и жалби

Заявления, декларации или жалби, които съгласно законодателството на една от Договарящите страни трябва да бъдат представени в определен срок до орган, институция или юрисдикция на тази договаряща страна, се смятат за приети, ако са представени в рамките на същия определен период на орган, институция или юрисдикция на другата договаряща страна. В този случай заявленията, декларациите или жалбите трябва да бъдат изпращани незабавно до органа или агенцията на първата договаряща страна, пряко или чрез компетентните органи на Договарящите страни.

Датата, на която тези заявления, декларации или жалби са били представени на орган, институция или юрисдикция на втората Договаряща страна, се счита за дата на подаване

към органа, институцията или юрисдикцията, упълномощена да приема такива заявления, декларации или жалби.

Искане или документ не могат да бъдат отхвърлени от компетентния орган или организации на едната договаряща страна само защото е на официален език на другата договаряща страна.

Член 28

Обмен на лични данни

1. При прилагането на настоящата Спогодба институциите на двете Договарящи страни са упълномощени да обменят лични данни, включително данни относно доходите на лицата, от които институцията на едната Договаряща страна се нуждае за прилагането на законодателството относно социалната сигурност.

2. При предоставянето на тези данни институцията на едната Договаряща страна трябва да спазва законодателството относно защитата на личните данни на тази Договаряща страна.

3. Съхраняването, обработката и разпространението на лични данни от институцията на Договарящата страна, на която тези данни са били съобщени, се регулира от законодателството относно защитата на личните данни на тази Договаряща страна.

4. Данните, посочени в настоящия член, се използват изключително за прилагането на законодателството относно социалната сигурност.

Член 29

Изплащане на обезщетения

1. Институцията, компетентна за изплащане на обезщетения в съответствие със законодателството на Договарящите страни, разпорежда изплащането на обезщетението директно на правоимащото лице в своята национална валута.

2. Плащането на обезщетенията, посочени в параграф 1 на този член, на правоимащо лице с пребиваване в другата Договаряща страна, може да се извършва в конвертируема валута по искане на правоимащото лице.

3. Предвиденото в тази Спогодба възстановяване на разходи между институциите на Договарящите страни, се извършва в конвертируемата валута.

Преобразуването на обезщетението във валутата на другата Договаряща страна се извършва по валутния курс, приложим в деня на превода.

Член 30

Признаване на решения и актовете с изпълнителна сила

1. Всички влезли в сила решения на съдилищата, както и придобили изпълнителна сила актове на компетентната институция или компетентните органи на една от Договарящите

страни по отношение на вноски и други вземания от системата за социалната сигурност се признават в другата Договаряща страна.

2. Признаването може да бъде отказано единствено в случай, че противоречи на обществения ред на Договарящата страна, в която посоченото решение или акт трябва да бъдат изпълнени.

3. Процедурата по изпълнение на окончателни решения и актове трябва да бъде в съответствие със законодателството на Договарящата страна, на територията на която се извършва изпълнението, уреждащо изпълнението на такива решения и актове. Решението или актът трябва да бъдат придружени от удостоверение, потвърждаващо неговата изпълняемост.

4. Дължимите на територията на другата Договаряща страна вноски и други вземания имат, в рамките на процедура за изпълнение, фалит или принудително уреждане, същата степен на предпочитание като съответните вземания на територията на тази Договаряща страна.

5. Исканията, подлежащи на оттегляне или принудително оттегляне, са защитени от същите гаранции и привилегии, както и исканията от същия характер на институция, разположена на територията на Договарящата страна, на която се извършва оттеглянето или принудителното оттегляне.

Член 31

Решаване на спорове

Споровете, възникнали при тълкуване или прилагане на настоящата Спогодба, се решават, доколкото е възможно, от компетентните органи.

Ако компетентните органи не могат да решат спора, те могат в съответствие с националното законодателство да потърсят решение по дипломатически път.

Член 32

Неправомерни плащания

1. Когато институцията на Договаряща страна е изплатила на бенефициер суми, надвишаващи сумата, на която има право, тази институция може да поиска при условията и в рамките на прилаганото от нея законодателство, институцията на друга страна, която трябва да изплати съответно обезщетение в полза на този бенефициер, да приспадне надплатената сума от дължимите на посочения бенефициер анюитети. Последната институция прави приспадането при условията на прилаганото от нея законодателство, сякаш става въпрос за суми, надплатени от самата нея, и превежда така удържаната сума на кредитиращата институция.

Подробностите за прилагането на тази разпоредба се определят в административното споразумение

2. Ако надплатената сума не може да бъде приспадната от неизплатеното просрочено задължение, институцията на Договарящата страна, която е изплатила на бенефициера на обезщетенията сума, надвишаваща тази, на която има право, може, при условията и в

границите, определени от законодателството, което прилага, да изиска от институцията за изплащане на обезщетения на другата Договаряща страна в полза на този бенефициер, да приспадне надплатената сума от сумите, които изплаща на посочения бенефициер. Последната институция прави приспадането при условията и в границите, които са разрешени за такова обезщетение по силата на приложимото законодателство, така, сякаш става въпрос за суми, изплатени сами по себе си, и превежда така удържаната сума на кредитиращата институция.

ЧАСТ V

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 33

Събития, възникнали преди влизането в сила на настоящата спогодба

1. Настоящата Спогодба се прилага и за събития, възникнали преди влизането ѝ в сила.
2. Настоящата Спогодба не създава право за придобиване на обезщетения за нито един период предшестваш влизането ѝ в сила.
3. Всички осигурителни периоди, завършени съгласно законодателството на една от Договарящите страни преди датата, на която настоящата Спогодба влиза в сила, се вземат предвид при определяне на правото на обезщетение в съответствие с разпоредбите на настоящата Спогодба.
4. Настоящата Спогодба не се прилага за права, които са погасени чрез отпускане на еднократно плащане или възстановяване на вноски.

Член 34

Ревизии, загуба, отнемане

1. Всяко обезщетение, което не е изплатено или е спряно по причини на гражданството на заинтересованото лице или поради пребиваването му на територията на Договаряща страна, различна от тази, в която се намира институцията, отговорна за плащането, трябва по искане на заинтересованото лице, да бъде изплатено или възстановено от датата на влизане в сила на настоящата Спогодба.
2. Правото на заинтересованите лица, които преди влизането в сила на настоящата Спогодба, са получили изплащане на обезщетение, може да бъде преразгледано по искане от тези лица в съответствие с разпоредбите на настоящата Спогодба. В никакъв случай подобна ревизия не може да води до накърняване на предишното право на заинтересованите лица.
3. Ако искането, посочено в параграф 1 или 2 от настоящия член, е направено в рамките на две години от датата на влизане в сила на настоящата Спогодба, всяко право, произтичащо от прилагането на настоящата Спогодба, влиза в сила от тази дата и законодателството на която и да е от договарящите страни относно отнемането или загубата на права не е приложимо за такива заинтересовани лица.
4. Ако искането, посочено в параграфи 1 или 2 от настоящия член, е подадено след повече от две години след влизането в сила на настоящата Спогодба, правата, които не подлежат на отнемане или които все още не са загубени, се придобиват от датата на искането, освен ако не са приложими по-благоприятни законодателни разпоредби на съответната Договаряща страна.

Член 35
Продължителност

Настоящата Спогодба се сключва без ограничение на нейната продължителност. Всяка договаряща страна може да я денонсира с изпращане на дванадесет-месечно писмено предизвестие до другата страна.

Член 36
Гарантиране на придобити права и права в процес на придобиване

В случай на прекратяване на настоящата Спогодба, всички права и изплащания на обезщетения, придобити по силата на Спогодбата, се запазват. Договарящите страни трябва да вземат мерки относно правата в процеса на тяхното придобиване.

Член 37
Влизане в сила

1. Настоящата Спогодба влиза в сила на първия ден на третия месец, следващ датата на получаване на нотата, чрез която последната от двете договарящи страни уведомява другата договаряща страна, че всички вътрешни изисквания са изпълнени.

2. От деня на влизане в сила на тази Спогодба се прекратява действието на Спогодбата по държавното обществено осигуряване между Народна република България и Народна република Албания, подписана в гр. Тирана на 20 май 1952 г., в сила от 1 май 1953 г.

В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО долуподписаните, надлежно упълномощени за целта, подписаха настоящата Спогодба.

СЪСТАВЕНО в Тирана, на 15.03.2023г. в София, на 30.03.2023г. в два еднообразни екземпляра на български, албански и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, предимство има текстът на английски език.

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



Г-Н ЛАЗАР ЛАЗАРОВ
ЗАМЕСТНИК МИНИСТЪР-
ПРЕДСЕДАТЕЛ ПО СОЦИАЛНИТЕ
ПОЛИТИКИ И
МИНИСТЪР НА ТРУДА И
СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА

ЗА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ



Г-ЖА ДЕЛИНА ИБРАХИМАЙ
МИНИСТЪР НА ФИНАНСИТЕ И
ИКОНОМИКАТА